



<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Ururup.

**A. Amategeko / Laws/Lois**

**N° 41/2009 ryo kuwa 30/12/2009**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye imitungo ndangakamere y'ibimera ikoreshwa mu buhinzi no kubona ibiribwa yashyiriweho umukono i Roma kuwa 03 Ugushyingo 2001.....6

**N° 41/2009 of 30/12/2009**

Law authorising the ratification of the International Treaty on Plant Genetic Resources' for Food and Agriculture signed in Rome on 3 November 2001.....6

**N° 41/2009 du 30/12/2009**

Loi autorisant la ratification du Traité International sur les Ressources Phylogénétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture signé à Rome le 3 novembre 2001.....6

**N° 42/2009 ryo kuwa 30/12/2009**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano ya La Haye yerekeye kurengera mu rwego mpuzamahanga ibishushanyo n'ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda.....10

**N° 42/2009 of 30/12/2009**

Law authorising ratification of the Geneva act of The Hague agreement concerning the International Registration of Industrial Designs.....10

**N° 42/2009 du 30/12/2009**

Loi autorisant la ratification de l'acte de Genève sur l'arrangement de La Haye concernant l'enregistrement international des dessins et modèles industriels.....10

**N° 43/2009 ryo kuwa 30/12/2009**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 10 Nzeri 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za « Units of Account / Unités de Compte» (10,000,000 UA/UC) agenewe Programu y'Igihugu yo Gukwirakwiza Amazi Meza n'Ibikorwa by'Isukura icyiciro cya II.....14

**N° 43/2009 of 30/12/2009**

Law authorising the ratification of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 September 2009, between the republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of ten million units of account (UA 10,000,000) for the National Rural Drinking Water Supply and Sanitation Program Phase II.....14

**N° 43/2009 du 30/12/2009**

loi autorisant la ratification du protocole d'accord signé A Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d'Unités de Compte (10.000.000 UC) pour le Programme National d'Approvisionnement en Eau Potable et d'Assainissement en Milieu Rural Phase II.....14

**N°44/2009 ryo kuwa 30/12/2009**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 10 Nzeri 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF) na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (ADB/BAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni esheshatu za « Unites de Compte / Units of Account» (6,000,000 UC/UA) agenewe Programu y'Igihugu yo Gukwirakwiza Amazi Meza n'Ibikorwa by'Isukura icyiciro cya II.....19

**N°44/2009 ryo kuwa 30/12/2009**

Law authorising the ratification of the Protocol of agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 September 2009, between the republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) and the African Development Bank (ADB), relating to the grant of six million Units of Account (UA 6,000,000) for the National Rural Drinking Water Supply and Sanitation Program Phase II.....19

**N°44/2009 ryo kuwa 30/12/2009**

Loi autorisant la ratification du protocole d'accord signé à Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD) et la Banque Africaine de Développement (BAD), relatif au don de six millions d'Unités de Compte (6.000.000 UC) pour le Programme National d'Approvisionnement en Eau Potable et d'Assainissement en Milieu Rural Phase II.....19

**N° 45/2009 ryo kuwa 30/12/2009**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano ashiraho Ikigo Mpuzamahanga cy'Ubuhinzi gihuriweho n'ibihugu bikoresha ururimi rw'icyongereza yashyizweho umukono muri Australia kuwa 8 Nyakanga 1986 kandi akemezwa na Loni nk'amasezerano mpuzamahanga yo kuwa 11 Mutarama 1988 .....24

**N° 45/2009 of 30/12/2009**

Law authorising the ratification of the Agreement on Commonwealth Agricultural Bureaux (CAB International), signed in Australia on 8 July 1986 and registered with the United Nations as an International Treaty on 11<sup>th</sup> January 1988 .....24

**N° 45/2009 du 30/12/2009**

Loi autorisant la ratification de l'Accord relatif au Bureau International pour l'Agriculture du Commonwealth signé en Australie en date du 8 juillet 1986 et reconnu par les Nations Unies comme Convention Internationale en date du 11 janvier 1988.....24

**N° 46/2009 ryo kuwa 30/12/2009**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Umugereka ku masezerano ya OAU/OUA agamije gukumira no kurwanya iterabwoba washyiriweho umukono Addis Ababa (Ethiopia) kuwa 8 Nyakanga 2004.....29

**N° 46/2009 of 30/12/2009**

Law authorising the ratification of the Protocol to the OAU/OUA Convention on the prevention and combating of terrorism, adopted in Addis Ababa (Ethiopia) on 8 July 2004 .29

**N° 46/2009 du 30/12/2009**

Loi autorisant la ratification du Protocole à la Convention de l'OUA/OUA sur la prévention et la lutte contre le terrorisme, adopté à Addis Abeba (Ethiopie) en date du 8 juillet 2004...29

**N° 47/2009 ryo kuwa 30/12/2009**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano Nyafurika kuri Demokarasi, Amatora n'Imiyoborere yemejwe n'Inama Rusange ya munani y'Umuryango w'Afurika Yunze Ubumwe yabereye i Addis Ababa muri Ethiopia kuwa 30 Mutarama 2007.....33

**N° 47/2009 of 30/12/2009**

Law authorising the ratification of the African Charter on democracy, elections and governance, adopted by the eighth ordinary assembly of the African Union, held in Addis-Ababa, Ethiopia on 30 January 2007.....33

**N° 47/2009 du 30/12/2009**

Loi autorisant la ratification de la Charte Africaine de la démocratie, des élections et de la gouvernance adoptée lors de la huitième session ordinaire de l'Assemblée de l'Union Africaine, tenue à Addis-Abeba, Ethiopie le 30 janvier 2007.....33

**B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels**

**N°70/01 ryo kuwa 28/10/2009**

Iteka rya Perezida rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga ukorera mu mahanga.....37

**N°70/01 of 28/10/2009**

Presidential Order appointing a civil servant of the external service of foreign affairs.....37

**N°70/01 du 28/10/2009**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent de l'Administration Centrale dans les services extérieurs du cadre des affaires étrangères.....37

**N°73/01 ryo kuwa 28/10/2009**

Iteka rya Perezida rishyiraho umukozi wo mu rwego rw'ububanyi n'amahanga ukorera mu mahanga.....41

**N°73/01 of 28/10/2009**

Presidential Order appointing a civil servant of the external service of foreign affairs.....41

**N°73/01 du 28/10/2009**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un agent de l'Administration Centrale dans les services extérieurs du cadre des affaires étrangères.....41

**N°76/01 ryo kuwa 30/12/2009**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono Istanbul muri Turukiya kuwa 04 Ukwakira 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango Opec (Opec Fund for International Development: OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga «Electricity Access Scale-Up Project» .....45

**N°76/01 of 30/12/2009**

Presidential Order on the ratification of the Protocol of agreement signed in Istanbul, Turkey, on 04 October 2009, between the Republic of Rwanda and the Opec Fund For International Development: OFID, relating to the loan of ten million Us Dollars (USD 10,000,000) for the Electricity Access Scale-Up Project.....45

**N°76/01 du 30/12/2009**

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole d'accord signé à Istanbul, en Turquie, le 04 octobre 2009, entre la République du Rwanda et le Fonds de l'OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet «Electricity Access Scale-Up».....45

**N°77/01 ryo kuwa 30/12/2009**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Ugushyingo 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga ugamije kongera ikoreshwa ry'ingufu z'amashanyarazi mu duce dutatu tw'u Rwanda.....51

**N°77/01 of 30/12/2009**

Presidential Order on the ratification of the Loan agreement signed in Kigali, Rwanda, on 06 November 2009, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the Loan of ten million American Dollars (USD 10,000,000) for the increase of electricity access in three areas in Rwanda project .....51

**N°77/01 du 30/12/2009**

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 06 Novembre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet d'augmentation de l'accès à l'électricité dans trois régions du Rwanda .....51

**N° 78/01 ryo kuwa 30/12/2009**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 10 Nzeri 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za « Units of Account / Unités de Compte» (10,000,000 UA/UC) agenewe programu y'igihugu yo gukwirakwiza amazi meza n'ibikorwa by'isukura mu icyiciro cya II.....57

**N° 78/01 of 30/12/2009**

Presidential Order authorising the ratification of the protocol of agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 September 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of ten million Units of Account (UA 10,000,000) for the national rural drinking water supply and sanitation program Phase II....57

**N° 78/01 du 30/12/2009**

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole d'accord signé à Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d'Unités de Compte (10.000.000 UC) pour le programme national d'approvisionnement en eau potable et d'assainissement en milieu rural Phase II.....57

**N° 80/01 ryo kuwa 30/12/2009**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 10 Nzeri 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF) na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (BAD/ADB), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni esheshatu za « Unités de Compte / Units of Account» (6,000,000 UC/UA) agenewe porogaramu y'igihugu yo gukwirakwiza amazi meza n'ibikorwa by'isukura mu cyaro icyiciro cya II.....63

**N° 80/01 of 30/12/2009**

Presidential Order on the ratification of the protocol of agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 September 2009, between the republic of Rwanda and the African development fund (ADF) and the African Development Bank (ADB), relating to the grant of six million Units of Account (UA 6,000,000) for the national rural drinking water supply and sanitation program Phase II.....63

**N° 80/01 du 30/12/2009**

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole d'accord signé à Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD) et la Banque Africaine de Développement (BAD), relatif au don de six millions d'Unités de Compte (6.000.000 UC) pour le programme national d'approvisionnement en eau potable et d'assainissement en milieu rural Phase II.....63

**N°81/01 ryo kuwa 30/12/2009**

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Dakar muri Senegal kuwa 13 Gicurasi 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'esheshatu za « Unités de Compté/Units of Account » (16.000.000 UC/UA) agenewe umushinga w'umuhanda Butare-Kitabi-Ntendezi.....69

**N°81/01 of 30/12/2009**

Presidential Order on the ratification of the protocol of agreement signed in Dakar, Senegal on 13 May 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of sixteen million Units of Account (UA 16,000,000) for the Butare-Kitabi-Ntendezi road project.....69

**N°81/01 du 30/12/2009**

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole d'accord signé à Dakar, au Sénégal le 13 mai 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de seize millions d'Unités de Compte (16.000.000 UC) pour le projet de route Butare-Kitabi-Ntendezi .....69

ITEGEKO N° 41/2009 RYO KUWA  
31/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO  
MPUZAMAHANGA YEREKEYE  
IMITUNGO NDANGAKAMERE  
Y'IBIMERA IKORESHA MU BUHINZI  
NO KUBONA IBIRIBWA  
YASHYIRIWEHO UMUKONO  
I ROMA KUWA 03 UGUSHYINGO 2001

LAW N° 41/2009 OF 30/12/2009  
AUTHORISING THE RATIFICATION  
OF THE INTERNATIONAL TREATY  
ON PLANT GENETIC RESSOURCES  
FOR FOOD AND AGRICULTURE  
SIGNED IN ROME ON 3 NOVEMBER  
2001

LOI N° 41/2009 DU 30/12/2009  
AUTORISANT LA RATIFICATION DU  
TRAITE INTERNATIONAL SUR LES  
RESSOURCES PHYTOGENETIQUES  
POUR L'ALIMENTATION ET  
L'AGRICULTURE SIGNE A ROME LE 3  
NOVEMBRE 2001

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Uruhushya rwo kwemeza  
burundu

**Article One:** Authorisation for ratification

**Article premier:** Autorisation de  
ratification

**Ingingo ya 2:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa  
ry'iri tegeko

**Article 2 :** Drafting, consideration and  
adoption of this law

**Article 2:** Initiation, examen et adoption de  
la présente loi

**Ingingo ya 3:** Igihe iri tegeko ritangira  
gukurikizwa

**Article 3:** Commencement

**Article 3:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 41/2009 RYO KUWA  
30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO  
MPUZAMAHANGA YEREKEYE  
IMITUNGO NDANGAKAMERE  
Y'IBIMERA IKORESHA MU BUHINZI  
NO KUBONA IBIRIBWA  
YASHYIRIWEHO UMUKONO  
I ROMA KUWA 03 UGUSHYINGO 2001**

**LAW N° 41/2009 OF 31/12/2009  
AUTHORISING THE RATIFICATION  
OF THE INTERNATIONAL TREATY  
ON PLANT GENETIC RESSOURCES  
FOR FOOD AND AGRICULTURE  
SIGNED IN ROME ON 3 NOVEMBER  
2001**

**LOI N° 41/2009 DU 31/12/2009  
AUTORISANT LA RATIFICATION DU  
TRAITE INTERNATIONAL SUR LES  
RESSOURCES PHYTOGENETIQUES  
POUR L'ALIMENTATION ET  
L'AGRICULTURE SIGNE A ROME LE 3  
NOVEMBRE 2001**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA  
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA  
MU IGAZETI YA LETA YA  
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED  
AND WE SANCTION, PROMULGATE  
THE FOLLOWING LAW AND ORDER  
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT :**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa  
4 Ukuboza 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of  
4 December 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du  
4 décembre 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 18  
Ukuboza 2009;

The Senate, in its session of 18 December  
2009;

Le Sénat, en sa séance du 18 décembre 2009;

**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94; iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye imitungo ndangakamere y'ibimera ikoreshwa mu buhinzi no kubona ibiribwa yashyiriweho umukono i Roma kuwa 3 Ugushyingo 2001;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye imitungo ndangakamere y'ibimera ikoreshwa mu buhinzi no kubona ibiribwa yashyiriweho umukono i Roma kuwa 3 Ugushyingo 2001 yemerewe kwemezwa burundu.

**Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,94; 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture signed in Rome on 3 November 2001;

**ADOPTS:**

**Article One: Authorisation for ratification**

The International Treaty on Plant Genetic Resources' for Food and Agriculture signed in Rome on 3 November 2001 is hereby authorized for ratification.

**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen du Traité International sur les Ressources Phytogénétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture signé à Rome le 3 Novembre 2001 ;

**ADOPTÉ:**

**Article premier: Autorisation de ratification**

Le Traité International sur les Ressources Phylogénétiques pour l'Alimentation et l'Agriculture signé à Rome le 3 novembre 2001 est autorisé à être ratifié.

**Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.



**Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3 : Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

**Article 3 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 42/2009 RYO KUWA  
30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO YA LA  
HAYE YEREKEYE KURENGERA MU  
RWEGO MPUZAMAHANGA  
IBISHUSHANYO  
N'IBYITEGEREREZO BYO MU  
RWEGO RW'INGANDA

LAW N° 42/2009 OF 30/12/2009  
AUTHORISING RATIFICATION OF  
THE GENEVA ACT OF THE HAGUE  
AGREEMENT CONCERNING THE  
INTERNATIONAL REGISTRATION OF  
INDUSTRIAL DESIGN

LOI N° 42/2009 DU 30/12/2009  
AUTORISANT LA RATIFICATION DE  
L'ACTE DE GENEVE SUR  
L'ARRANGEMENT DE LA HAYE  
CONCERNANT L'ENREGISTREMENT  
INTERNATIONAL DES DESSINS ET  
MODELES INDUSTRIELS

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Uruhushya rwo  
kwemeza burundu

**Article One** : Authorization for ratification

**Article premier** : Autorisation de  
ratification

**Ingingo ya 2** : Itegurwa, isuzumwa  
n'itorwa ry'iri tegeko

**Article 2** : Drafting, consideration and  
adoption of this law

**Article 2** : Initiation, examen et adoption  
de la présente loi

**Ingingo ya 3** : Igihe iri tegeko ritangira  
gukurikizwa

**Article 3** : Commencement

**Article 3** : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 42/2009 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YA LA HAYE YEREKEYE KURENGERA MU RWEGO MPUZAMAHANGA IBISHUSHANYO N'IBYITEGEREREZO BYO MU RWEGO RW'INGANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18 Ugushyingo 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 17 Ukuboza 2009.;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29, iya 62, iya 66, iya 67,

**LAW N° 42/2009 OF 30/12/2009 AUTHORISING RATIFICATION OF THE GENEVA ACT OF THE HAGUE AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF INDUSTRIAL DESIGN**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 18 November 2009;

The Senate, in its session of 17 December 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date especially in its articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 108, 189, 190 and 201;

**LOI N° 42/2009 DU 30/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACTE DE GENEVE SUR L'ARRANGEMENT DE LA HAYE CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES DESSINS ET MODELES INDUSTRIELS**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 novembre 2009 ;

Le Sénat, en sa séance du 17 décembre 2009 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 108, 189, 190 et 201;

iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 98, iya 108, iya 189, iya 190 n' iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano ya LA HAYE yerekeye kurengera mu rwego mpuzamahanga ibishushanyo n'ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda yemejwe muri 1925 agashyirwa mu bikorwa muri 1928, yasubiwemo i Londres muri 1934, asubirwamo i La Haye muri 1960, agahindurwa i Genève muri 1999 hamwe n'amabwiriza-Nyubahirizamasezerano;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza Burundu**

Amasezerano ya LA HAYE yerekeye kurengera mu rwego mpuzamahanga ibishushanyo n'ibyitegererezo byo mu rwego rw'inganda yemejwe muri 1925 agashyirwa mu bikorwa muri 1928, yasubiwemo i Londres muri 1934, asubirwamo i La Haye muri 1960, agahindurwa i Genève muri 1999 yemerewe kwemezwa burundu.

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi

After consideration of the THE HAGUE Agreement concerning the International Registration of Industrial Designs adopted in 1925 and entered into force in 1928, revised on three occasions, on each of which a new Act was adopted, namely in London (1934 Act), The Hague (1960 Act) and Geneva (1999 Act) and its regulation;

**ADOPTS:**

**Article One: Authorization for ratification**

THE HAGUE Agreement concerning the International Registration of Industrial Designs adopted in 1925 and entered into force in 1928, revised on three occasions, on each of which a new Act was adopted, namely in London (1934 Act), The Hague (1960 Act) and Geneva (1999 Act) is hereby authorised for ratification.

**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law**

This law was prepared in English, considered

Après examen de l'Arrangement de LA HAYE concernant l'enregistrement international des dessins et modèles industriels adopté en 1925 et entré en vigueur en 1928, et a fait objet de trois révisions qui ont chacune abouti à l'adoption d'un nouvel acte: à Londres en 1934 (Acte de 1934), à La Haye en 1960 (Acte de 1960) et à Genève en 1999 (Acte de 1999) et son Règlement d'exécution;

**ADOPTE:**

**Article premier: Autorisation de ratification**

L'Arrangement de LA HAYE concernant l'enregistrement international des dessins et modèles industriels adopté en 1925 et entré en vigueur en 1928, et a fait objet de trois révisions qui ont chacune abouti à l'adoption d'un nouvel acte: à Londres en 1934 (Acte de 1934), à La Haye en 1960 (Acte de 1960) et à Genève en 1999 (Acte de 1999) est autorisé à être ratifié.

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais et a

rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3: Commencement**

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Ministe

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur de la loi**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 43/2009 RYO KUWA  
30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO  
Y'IMPANO YASHYIRIWEHO  
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU  
WA 10 NZERI 2009, HAGATI YA  
REPUBULIKA Y'U RWANDA  
N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA  
AMAJYAMBERE (ADF/FAD),  
YEREKERANYE N'IMPANO INGANA  
NA MILIYONI ICUMI ZA « UNITS OF  
ACCOUNT / UNITES DE COMPTE »  
(10,000,000 UA/UC) AGENEWE  
PROGRAMU Y'IGIHUGU YO  
GUKWIRAKWIZA AMAZI MEZA  
N'IBIKORWA BY'ISUKURA ICYICIRO  
CYA II

LAW N° 43/2009 OF 30/12/2009  
AUTHORISING THE RATIFICATION OF  
THE PROTOCOL OF AGREEMENT  
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 10  
SEPTEMBER 2009, BETWEEN THE  
REPUBLIC OF RWANDA AND THE  
AFRICAN Development Fund (ADF),  
RELATING TO THE GRANT OF TEN  
MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA  
10,000,000) FOR THE NATIONAL RURAL  
DRINKING WATER SUPPLY AND  
SANITATION PROGRAM PHASE II

LOI N° 43/2009 DU 30/12/2009  
AUTORISANT LA RATIFICATION DU  
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A  
KIGALI, AU RWANDA LE 10  
SEPTEMBRE 2009 ENTRE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE  
FONDS AFRICAIN DE  
DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF  
AU DON DE DIX MILLIONS D'  
UNITES DE COMPTE (10.000.000 UC)  
POUR LE PROGRAMME NATIONAL  
D'APPROVISIONNEMENT EN EAU  
POTABLE ET D'ASSAINISSEMENT  
EN MILIEU RURAL PHASE II

### ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo  
kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa,  
n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira  
gukurikizwa

### TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation for ratification

Article 2 : Drafting, consideration and  
adoption of this law

Article 3 : Commencement

### TABLE DES MATIERES

Article premier : Autorisation de  
Ratification

Article 2 : Initiation, examen et adoption  
de la présente loi

Article 3 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 43/2009 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 10 NZERI 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF/FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ICUMI ZA « UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE» (10,000,000 UA/UC) AGENEWE PROGRAMU Y'IGIHUGU YO GUKWIRAKWIZA AMAZI MEZA N'IBIKORWA BY'ISUKURA ICYICIRO CYA II**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**LAW N° 43/2009 OF 30/12/2009 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 10 SEPTEMBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN Development Fund (ADF), RELATING TO THE GRANT OF TEN MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 10,000,000) FOR THE NATIONAL RURAL DRINKING WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAM PHASE II**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

**LOI N° 43/2009 DU 30/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 10 SEPTEMBRE 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE DIX MILLIONS D' UNITES DE COMPTE (10.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME NATIONAL D'APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE ET D'ASSAINISSEMENT EN MILIEU RURAL PHASE II**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT :**

**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 14 Ukuboza 2009 ;	The Chamber of Deputies, in its session of 14 December 2009 ;	La Chambre des Députés, en sa séance du 14 décembre 2009 ;
Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 17 Ukuboza 2009;	The Senate, in its session of 17 December 2009;	Le Sénat, en sa séance du 17 décembre 2009;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;
Imaze gusuzuma amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 10 Nzeri 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za « Units of Account / Unités de Compte » (10.000.000 UA/UC) agenewe Programu y'Igihugu yo Gukwirakwiza Amazi Meza n'Ibikorwa by'Isukura mu Cyaro icyiciro cya II;	After consideration of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 September 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of ten million Units of Account (UA 10,000,000) for the National Rural Drinking Water Supply and Sanitation Program Phase II;	Après examen du Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d' Unités de Compte (10.000.000 UC) pour le Programme National d'Approvisionnement en Eau Potable et d'Assainissement en milieu rural Phase II;
<b>YEMEJE:</b>	<b>ADOPTS:</b>	<b>ADOPTE:</b>
<b>Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu</b>	<b>Article One: Authorization for ratification</b>	<b>Article premier: Autorisation de ratification</b>
Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 10 Nzeri 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda	The Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 September 2009, between the Republic of Rwanda and the African	Le Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain



**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za « Units of Account / Unités de Compte» (10.000.000 UA/UC) agenewe Programu y'Igihugu yo Gukwirakwiza Amazi Meza n'Ibikorwa by'Isukura mu Cyaro icyiciro cya II, yemerewe kwemezwa burundu.

**Ingingo ya 2 :Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**

Perezida wa Repubulika

Development Fund (ADF), relating to the grant of ten million Units of Account (UA 10,000,000) for the National Rural Drinking Water Supply and Sanitation Program Phase II, is hereby authorised for ratification.

**Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3 : Commencement**

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**

President of the Republic

de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d' Unités de Compte (10.000.000 UC) pour le Programme National d'Approvisionnement en Eau Potable et d'Assainissement en milieu rural Phase II, est autorisé à être ratifié.

**Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**

Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w’Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 44/2009 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 10 NZERI 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD/ADF) NA BANKI NYAFURIKA ITSURA AMAJYAMBERE (BAD/ADB), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHESHATU ZA «UNITES DE COMPTE / UNITS OF ACCOUNT» (6,000,000 UC/UA) AGENEWE PROGRAMU Y'IGIHUGU YO GUKWIRAKWIZA AMAZI MEZA N'IBIKORWA BY'ISUKURA ICYICIRO CYA II

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere** : Uruhushya rwo kwemeza burundu

**Ingingo ya 2** : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa ry'iri tegeko

**Ingingo ya 3** : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

LAW N° 44/2009 OF 30/12/2009 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 10 SEPTEMBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF) AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK (ADB), RELATING TO THE GRANT OF SIX MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 6,000,000) FOR THE NATIONAL RURAL DRINKING WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAM PHASE II

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One**: Authorisation for ratification

**Article 2** : Drafting, consideration and adoption of this law

**Article 3** : Commencement

LOI N° 44/2009 DU 30/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 10 SEPTEMBRE 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD) ET LA BANQUE AFRICAINE DE DEVELOPPEMENT (BAD), RELATIF AU DON DE SIX MILLIONS D'UNITES DE COMPTE (6.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME NATIONAL D'APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE ET D'ASSAINISSEMENT EN MILIEU RURAL PHASE II

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier** : Autorisation de ratification

**Article 2** : Initiation, examen et adoption de la présente loi

**Article 3** : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 44/2009 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 10 NZERI 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD/ADF) NA BANKI NYAFURIKA ITSURA AMAJYAMBERE (BAD/ADB), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIONI ESHESHATU ZA « UNITES DE COMPTE / UNITS OF ACCOUNT» (6,000,000 UC/UA) AGENEWE PROGRAMU Y'IGIHUGU YO GUKWIRAKWIZA AMAZI MEZA N'IBIKORWA BY'ISUKURA ICYICIRO CYA II**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**LAW N° 44/2009 OF 30/12/2009 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 10 SEPTEMBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF) AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK (ADB), RELATING TO THE GRANT OF SIX MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 6,000,000) FOR THE NATIONAL RURAL DRINKING WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAM PHASE II**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LOI N° 44/2009 DU 30/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 10 SEPTEMBRE 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD) ET LA BANQUE AFRICAINE DE DEVELOPPEMENT (BAD), RELATIF AU DON DE SIX MILLIONS D' UNITES DE COMPTE (6.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME NATIONAL D'APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE ET D'ASSAINISSEMENT EN MILIEU RURAL PHASE II**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama ya wo yo kuwa 14 Ukuboza 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa .17 Ukuboza 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 10 Nzeri 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD) na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (ADB/BAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni esheshatu za « Unités de Compte / Units of Account » (6.000.000 UC / UA) agenewe Programu y'Igihugu yo Gukwirakwiza Amazi Meza n'Ibikorwa by'Isukura mu Cyaro icyiciro cya II;

**YEMEJE:**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 14 December 2009 ;

The Senate, in its session of 17 December 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

After consideration of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 September 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) and the African Development Bank (ADB), relating to the grant of six million Units of Account (UA 6,000,000) for the National Rural Drinking Water Supply and Sanitation Program Phase II;

**ADOPTS:**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 14 décembre 2009 ;

Le Sénat, en sa séance du 17 décembre 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Après examen du Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD) et la Banque Africaine de Développement (BAD), relatif au don de six millions d'Unités de Compte (6.000.000 UC) pour le Programme National d'Approvisionnement en Eau Potable et d'Assainissement en milieu rural Phase II;

**ADOPTE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 10 Nzeri 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD) na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (BAD/ADB), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni esheshatu za « Unités de Compte / Units of Account » (6.000.000 UC / UA ) agenewe Programu y'Igihugu yo Gukwirakwiza Amazi Meza n'Ibikorwa by'Isukura mu Cyaro icyiciro cya II, yemerewe kwemezwa burundu.

**Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

**Article One: Authorisation for ratification**

The Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 September 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) and the African Development Bank (ADB), relating to the grant of six million Units of Account (UA 6,000,000) for the National Rural Drinking Water Supply and Sanitation Program Phase II, is hereby authorised for ratification.

**Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3 : Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2009

**Article premier: Autorisation de ratification**

Le Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD) et la Banque Africaine de Développement (BAD), relatif au don de six millions d'Unités de Compte (6.000.000 UC) pour le Programme National d'Approvisionnement en Eau Potable et d'Assainissement en milieu rural Phase II, est autorisé à être ratifié.

**Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 3 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w’Intebe

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w’Ubutabera /Intumwa Nkuru ya  
Leta

Minister of Justice /Attorney General

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 45/2009 RYO KUWA  
30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO  
ASHYIRAHU IKIGO  
MPUZAMAHANGA CY'UBUHINZI  
GIHURIWEHO N'IBIHUGU  
BIKORESHA URURIMI  
RW'ICYONGEREZA YASHYZWEHO  
UMUKONO MURI AUSTRALIA  
KUWA 8 NYAKANGA 1986 KANDI  
AKEMEZWA NA LONI  
NK'AMASEZERANO  
MPUZAMAHANGA YO KUWA 11  
MUTARAMA 1988

LAW N° 45/2009 OF 30/12/2009  
AUTHORISING THE RATIFICATION OF  
THE AGREEMENT ON COMMONWEALTH  
AGRICULTURAL BUREAUX (CAB  
INTERNATIONAL), SIGNED IN  
AUSTRALIA ON 8 JULY 1986 AND  
REGISTERED WITH THE UNITED  
NATIONS AS AN INTERNATIONAL  
TREATY ON 11<sup>TH</sup> JANUARY 1988

LOI N° 45/2009 DU 30/12/2009  
AUTORISANT LA RATIFICATION DE  
L'ACCORD RELATIF AU BUREAU  
INTERNATIONAL POUR  
L'AGRICULTURE DU  
COMMONWEALTH SIGNE EN  
AUSTRALIA EN DATE DU 8 JUILLET  
1986 ET RECONNU PAR LES NATIONS  
UNIES COMME CONVENTION  
INTERNATIONALE EN DATE DU 11  
JANVIER 1988

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Uruhushya rwo  
kwemeza burundu

**Article One:** Authorization for ratification

**Article premier:** Autorisation de  
ratification

**Ingingo ya 2:** Itegurwa, isuzumwa  
n'itorwa ry'iri tegeko

**Article 2 :** Drafting, consideration and adoption  
of this Law

**Article 2:** Initiation, examen et adoption  
de la présente loi

**Ingingo ya 3:** Igihe itegeko ritangira  
gukurikizwa

**Article 3:** Commencement

**Article 3:** Entrée en vigueur



**ITEGEKO N° 45/2009 RYO KUWA  
30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO  
ASHYIRAHO IKIGO  
MPUZAMAHANGA CY'UBUHINZI  
GIHURIWEHO N'IBIHUGU  
BIKORESHA URURIMI  
RW'ICYONGEREZA YASHYIZWEHO  
UMUKONO MURI AUSTRALIA  
KUWA 8 NYAKANGA 1986 KANDI  
AKEMEZWA NA LONI  
NK'AMASEZERANO  
MPUZAMAHANGA YO KUWA 11  
MUTARAMA 1988**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE  
RITYA KANDI DUTEGETSE KO  
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA  
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo  
kuwa 18 Ugushyingo 2009;

**LAW N° 45/2009 OF 30/12/2009  
AUTHORISING THE RATIFICATION OF  
THE AGREEMENT ON COMMONWEALTH  
AGRICULTURAL BUREAUX (CAB  
INTERNATIONAL), SIGNED IN  
AUSTRALIA ON 8 JULY 1986 AND  
REGISTERED WITH THE UNITED  
NATIONS AS AN INTERNATIONAL  
TREATY ON 11<sup>TH</sup> JANUARY 1988**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of  
18 November 2009;

**LOI N° 45/2009 DU 30/12/2009  
AUTORISANT LA RATIFICATION DE  
L'ACCORD RELATIF AU BUREAU  
INTERNATIONAL POUR  
L'AGRICULTURE DU  
COMMONWEALTH SIGNE EN  
AUSTRALIA EN DATE DU 8 JUILLET  
1986 ET RECONNU PAR LES NATIONS  
UNIES COMME CONVENTION  
INTERNATIONALE EN DATE DU 11  
JANVIER 1988**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET  
NOUS SANCTIONNONS,  
PROMULGUONS LA LOI DONT LA  
TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU  
JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés en sa séance du  
18 novembre 2009;  
Le Sénat, en sa séance du 18 décembre

**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 18 Ukuboza 2009;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 98, iya 108, iya 189 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano ashirahamwe ikigo Mpuzamahanga cy'ubuhinzi gihuriweho n'ibihugu bikoresha ururimi rw'icyongereza yashyizweho umukono muri Australia kuwa 8 Nyakanga 1986 kandi akemurwa na Loni nk'amasezerano mpuzamahanga kuwa 11 Mutarama 1988;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

Amasezerano ashirahamwe ikigo Mpuzamahanga cy'ubuhinzi gihuriweho n'ibihugu bikoresha ururimi rw'icyongereza yashyizweho umukono muri Australia kuwa 8 Nyakanga 1986 kandi akemurwa na Loni nk'amasezerano mpuzamahanga kuwa 11 Mutarama 1988 yemerewe kwemeza burundu.

The Senate, in its session of 18 December 2009 ; 2009 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 108, 189 and 201;

After consideration of the Agreement on Commonwealth Agricultural Bureaux (CAB International) signed in Australia on 8<sup>th</sup> July 1986 and registered with the United Nations as an International treaty on 11<sup>th</sup> January 1988;

**ADOPTS:**

**Article One: Authorisation for ratification**

The Agreement on Commonwealth Agricultural Bureaux (CAB International), signed in Australia on 8<sup>th</sup> July 1986 and registered with the United Nations as an International Treaty on 11<sup>th</sup> January 1988 is hereby authorized for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 108, 189 et 201;

Après examen de l'Accord relatif au Bureau International pour l'Agriculture du Commonwealth signé en Australie en date du 8 juillet 1986 et reconnu par les Nations Unies comme convention internationale en date du 11 janvier 1988 ;

**ADOPTE:**

**Article premier: Autorisation de ratification**

L'Accord relatif au Bureau international pour l'agriculture du Commonwealth signé en Australie en date du 8 juillet 1986 et reconnu par les Nations Unies comme Convention Internationale en date du 11 janvier 1988, est autorisé à être ratifié.

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**

Perezida wa Repubulika

**Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 3 : Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**

President of the Republic

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur de la loi**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**

Président de la République

*Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010*

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/  
Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 46/2009 RYO KUWA  
30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA  
BURUNDU UMUGEREKA KU  
MASEZERANO YA OAU/OUA  
AGAMIJE GUKUMIRA NO  
KURWANYA ITERABWOBA  
WASHYIRIWEHO UMUKONO ADDIS  
ABABA (ETHIOPIA) KUWA  
8 NYAKANGA 2004

LAW N° 46/2009 OF 30/12/2009  
AUTHORISING THE RATIFICATION OF  
THE PROTOCOL TO THE OAU/OUA  
CONVENTION ON THE PREVENTION AND  
COMBATING OF TERRORISM, ADOPTED  
IN ADDIS ABABA (ETHIOPIA) ON 8 JULY  
2004

LOI N° 46/2009 DU 30/12/2009  
AUTORISANT LA RATIFICATION DU  
PROTOCOLE A LA CONVENTION DE  
L'OUA/OUA SUR LA PREVENTION ET  
LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME,  
ADOPTÉ A ADDIS ABEBA (ETHIOPIE)  
EN DATE DU 8 JUILLET 2004

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Uruhushya rwo  
kwemeza burundu

**Article one:** Authorization for ratification

**Article premier:** Autorisation de ratification

**Ingingo ya 2:** Itegurwa, isuzumwa  
n'itorwa ry'iri tegeko

**Article 2 :** Drafting, consideration and adoption  
of this Law

**Article 2:** Initiation, examen et adoption de la  
présente Loi

**Ingingo ya 3:** Igihe iri tegeko ritangira  
gukurikizwa

**Article 3:** Commencement

**Article 3:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 46/2009 RYO KUWA  
30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA  
BURUNDU UMUGEREKA KU  
MASEZERANO YA OAU/OUA  
AGAMIJE GUKUMIRA NO  
KURWANYA ITERABWOBA  
WASHYIRIWEHO UMUKONO ADDIS  
ABABA (ETHIOPIA) KUWA  
8 NYAKANGA 2004**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE  
RITYA KANDI DUTEGETSE KO  
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA  
YA REPUBULIKA Y’U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo  
kuwa 18 Ugushyingo 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa  
18 Ukuboza 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya

**LAW N° 46/2009 OF 30/12/2009  
AUTHORISING THE RATIFICATION OF  
THE PROTOCOL TO THE OAU/OUA  
CONVENTION ON THE PREVENTION AND  
COMBATING OF TERRORISM, ADOPTED  
IN ADDIS ABABA (ETHIOPIA) ON 8 JULY  
2004**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of  
18 November 2009;

The Senate, in its session of 18 December 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of

**LOI N° 46/2009 DU 30/12/2009  
AUTORISANT LA RATIFICATION DU  
PROTOCOLE A LA CONVENTION DE  
L’OUA/OUA SUR LA PREVENTION ET  
LA LUTTE CONTRE LE TERRORISME,  
ADOPTÉ A ADDIS ABEBA (ETHIOPIE)  
EN DATE DU 8 JUILLET 2004**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ, ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés en sa séance du  
18 novembre 2009;

Le Sénat, en sa séance du 18 décembre 2009 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda

**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 98, iya 108, iya 189 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Umugereka ku masezerano ya OAU/OUA agamije gukumira no kurwanya iterabwoba, washyiriweho umukono Addis Ababa (Ethiopia) kuwa 8 Nyakanga 2004;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:** Uruhushya rwo kwemeza burundu

Umugereka ku masezerano ya OAU/OUA agamije gukumira no kurwanya iterabwoba, washyiriweho umukono Addis Ababa (Ethiopia) kuwa 8 Nyakanga 2004, wemerewe kwemezwa burundu.

**Ingingo ya 2:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 108, 189 and 201;

After consideration of the OAU/OUA Convention on the prevention and combating of terrorism, adopted in Addis Ababa (Ethiopia) on July 2004;

**ADOPTS:**

**Article One:** Authorisation for ratification

The Protocol to the OAU/OUA Convention on the prevention and combating of terrorism, adopted in Addis Ababa (Ethiopia) on 8 July 2004, is hereby authorized for ratification.

**Article 2 :** Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 108, 189 et 201;

Après examen du Protocole à la Convention de l'OAU/OUA sur la prévention et la lutte contre le terrorisme, adopté à Addis Abéba (Ethiopie) en date du 8 juillet 2004 ;

**ADOpte:**

**Article premier:** Autorisation de ratification

Le Protocole à la Convention de l'OAU/OUA sur la prévention et la lutte contre le terrorisme, adopté à Addis Abéba (Ethiopie) en date du 8 juillet 2004, est autorisé à être ratifié.

**Article 2:** Initiation, examen et adoption de la présente Loi

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en kinyarwanda.

*Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010*

**Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**

Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/  
Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3 : Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**

President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice /Attorney General

**Article 3: Entrée en vigueur de la loi**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**

Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux



ITEGEKO N° 47/2009 RYO KUWA  
30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA  
BURUNDU AMASEZERANO  
NYAFURIKA KURI DEMOKARASI,  
AMATORA N'IMIYOBORERE  
YEMEJWE N'INAMA RUSANGE YA  
MUNANI Y'UMURYANGO W'AFURIKA  
YUNZE UBUMWE YABEREYE I ADDIS  
ABABA MURI ETHIOPIA KUWA 30  
MUTARAMA 2007

LAW N° 47/2009 OF 30/12/2009  
AUTHORISING THE RATIFICATION OF  
THE AFRICAN CHARTER ON  
DEMOCRACY, ELECTIONS AND  
GOVERNANCE, ADOPTED BY THE  
EIGHTH ORDINARY ASSEMBLY OF  
THE AFRICAN UNION, HELD IN ADDIS-  
ABABA, ETHIOPIA ON 30 JANUARY 2007

LOI N° 47/2009 DU 30/12/2009  
AUTORISANT LA RATIFICATION DE LA  
CHARTRE AFRICAINE DE LA  
DEMOCRATIE, DES ELECTIONS ET DE  
LA GOUVERNANCE ADOPTEE LORS DE  
LA HUITIEME SESSION ORDINAIRE DE  
L'ASSEMBLEE DE L'UNION AFRICAINE,  
TENUE A ADDIS-ABEBA, ETHIOPIE LE  
30 JANVIER 2007

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Uruhushya rwo kwemeza  
burundu

**Ingingo ya 2:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa  
ry'iri tegeko

**Ingingo ya 3:** Igihe iri tegeko ritangira  
gukurikizwa

**Article one:** Authorizing for ratification

**Article 2:** Drafting, consideration and  
adoption of this Law

**Article 3:** Commencement

**Article premier:** Autorisation de ratification

**Article 2:** Initiation, examen et adoption de la  
présente Loi

**Article 3:** Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 47/2009 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO NYAFURIKA KURI DEMOKARASI, AMATORA N'IMIYOBORERE YEMEJWE N'INAMA RUSANGE YA MUNANI Y'UMURYANGO W'AFURIKA YUNZE UBUMWE YABEREYE I ADDIS ABABA MURI ETHIOPIA KUWA 30 MUTARAMA 2007**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18 Ugushyingo 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo Kuwa 18 Ukuboza 2009;

**LAW N° 47/2009 OF 30/12/2009 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AFRICAN CHARTER ON DEMOCRACY, ELECTIONS AND GOVERNANCE, ADOPTED BY THE EIGHTH ORDINARY ASSEMBLY OF THE AFRICAN UNION, HELD IN ADDIS-ABABA, ETHIOPIA ON 30 JANUARY 2007**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 18 November 2009;

The Senate, in its session of 18 December 2009;

**LOI N° 47/2009 DU 30/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DE LA CHARTE AFRICAINE DE LA DEMOCRATIE, DES ELECTIONS ET DE LA GOUVERNANCE ADOPTEE LORS DE LA HUITIEME SESSION ORDINAIRE DE L'ASSEMBLEE DE L'UNION AFRICAINE, TENUE A ADDIS-ABEBA, ETHIOPIE LE 30 JANVIER 2007**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés en sa séance du 18 novembre 2009;

Le Sénat, en sa séance du 18 décembre 2009 ;

**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 98, iya, iya 108, 189 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 23/2001 ryo kuwa 18 Mata 2001 ryemeza kandi rihamya burundu amasezerano ashahirahamye Umuryango w'Afurika Yunze Ubumwe;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu**

Amasezerano Nyafurika kuri Demokarasi, Amatora n'Imiyoborere yemejwe n'inama rusange ya munani y'Umuryango w'Afurika yunze ubumwe yabereye i Addis Ababa muri Ethiopia kuwa 30 Mutarama 2007 yemerewe kwemezwa burundu.

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 108, 189 and 201;

Pursuant to the law n° 23/2001 18 April 2001 on approval and ratification of the Constitutive Act of the African Union;

**ADOPTS:**

**Article one: Authorisation for ratification**

The African Charter on democracy, elections and governance, adopted by the eighth ordinary assembly of the African Union, held in Addis Ababa, Ethiopia on 30 January 2007 is hereby authorized for ratification.

**Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 98, 108, 189 et 201;

Vu la loi n° 23/2001 du 18 avril 2001 portant approbation et ratification de l'acte Constitutif de l'Union Africaine;

**ADOPTÉ:**

**Article premier: Autorisation de ratification**

La Charte Africaine de la Démocratie, des Elections et de la Gouvernance adoptée lors de la huitième session ordinaire de l'Assemblée de l'Union Africaine, tenue à Addis Abéba, Ethiopie le 30 janvier 2007 est autorisée à être ratifiée.

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente Loi**

La présente loi a été initiée en Anglais et a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/  
Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3 : Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

**Article 3: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 70/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 70/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 70/01 DU  
KUWA 28/10/2009 RISHYIRAHU 28/10/2009 APPOINTING A CIVIL 28/10/2009 PORTANT NOMINATION  
UMUKOZI WO MU RWEGO SERVANT OF THE EXTERNAL SERVICE D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION  
RW'UBUBANYI N'AMAHANGA OF FOREIGN AFFAIRS CENTRALE DANS LES SERVICES  
UKORERA MU MAHANGA EXTERIEURS DU CADRE DES  
AFFAIRES ETRANGERES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho rya **Article One** : Appointment of an **Article premier** : Nomination d'un  
Ambasaderi Ambassador Ambassador

**Ingingo 2** : Abashyinzwe kubahiriza iri teka **Article 2**: Authorities responsible for the **Article 2** : Autorités chargées de l'exécution  
implementation of this Order du présent Arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo **Article 3**: Repealing provision **Article 3** : Disposition abrogatoire  
zinyuranyije n'iri teka

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira **Article 4** : Commencement **Article 4** : Entrée en vigueur  
gukurikizwa

*Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 70/01 RYO KUWA 28/10/2009 RISHYIRAHO UMUKOZI WO MU RWEGO RW'UBUBANYI N'AMAHANGA UKORERA MU MAHANGA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 70/01 OF 28/10/2009 APPOINTING A CIVIL SERVANT OF THE EXTERNAL SERVICE OF FOREIGN AFFAIRS**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 70/01 DU 28/10/2009 PORTANT NOMINATION D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION CENTRALE DANS LES SERVICES EXTERIEURS DU CADRE DES AFFAIRES ETRANGERES**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul  
Président de la République ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date, especially in its Articles 88, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24, n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in its Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24, 30 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On Proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 26/06/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 26/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26/06/2009;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 16/07/2009;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 16/07/2009;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 16/07/2009 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**HAVE ODERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

*Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010*

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Ambasaderi**

Madamu NDANGIZA Fatuma agizwe Ambasaderi w'u Rwanda muri Repubulika ya Tanzaniya, afite icyicaro i Dar es Salaam.

**Article One: Appointment of an Ambassador**

Madam NDANGIZA Fatuma is hereby appointed Rwanda's Ambassador to Uganda, resident in Dar es Salaam.

**Article premier: Nomination d'un Ambassadeur**

Madame NDANGIZA Fatuma est nommée Ambassadeur du Rwanda en République de l'Ouganda, avec résidence à Dar es Salaam.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent Arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 26/06/2009.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 26/06/2009.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 26/06/2009.

Kigali, kuwa 28/10/2009

Kigali, on 28/10/2009

Kigali, le 28/10/2009

*Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010*

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUSEMINALI Rosemary**  
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane

(sé)

**MUSEMINALI Rosemary**  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)

**MUSEMINALI Rosemary**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

(sé)

**MUSONI James**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**MUSONI James**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**MUSONI James**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
The Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux



ITEKA RYA PEREZIDA N° 73/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 73/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 73/01 DU  
KUWA 28/10/2009 RISHYIRAHU 28/10/2009 APPOINTING A CIVIL 28/10/2009 PORTANT NOMINATION  
UMUKOZI WO MU RWEGO SERVANT OF THE EXTERNAL SERVICE D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION  
RW'UBUBANYI N'AMAHANGA OF FOREIGN AFFAIRS CENTRALE DANS LES SERVICES  
UKORERA MU MAHANGA EXTERIEURS DU CADRE DES  
AFFAIRES ETRANGERES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho rya **Article One** : Appointment of an **Article premier** : Nomination d'un  
Ambasaderi Ambassador Ambassadeur

**Ingingo 2** : Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2**: Authorities responsible for the **Article 2** : Autorités chargées de l'exécution  
implementation of this Order du présent Arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo **Article 3**: Repealing provision **Article 3** : Disposition abrogatoire  
zinyuranyije n'iri teka

**Ingingo ya 4**: Igihe iteka ritangira **Article 4** : Commencement **Article 4** : Entrée en vigueur  
gukurikizwa

**ITEKA RYA PEREZIDA N°73/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°73/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°73/01 DU  
KUWA 28/10/2009 RISHYIRAHO 28/10/2009 APPOINTING A CIVIL 28/10/2009 PORTANT NOMINATION  
UMUKOZI WO MU RWEGO SERVANT OF THE EXTERNAL SERVICE D'UN AGENT DE L'ADMINISTRATION  
RW'UBUBANYI N'AMAHANGA OF FOREIGN AFFAIRS CENTRALE DANS LES SERVICES  
UKORERA MU MAHANGA EXTERIEURS DU CADRE DES  
AFFAIRES ETRANGERES**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date, especially in its Articles 88, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24, n'iya 35;

Pursuant to Law n°22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in its Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24, 30 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On Proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 26/06/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 26/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26/06/2009;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 16/07/2009;

After approval by the Senate in its Plenary Session of 16/07/2009;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 16/07/2009 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Ambasaderi**

Gen. Major MUGAMBAGE Frank agizwe Ambasaderi w'u Rwanda muri Repubulika ya Uganda, atite icyicaro i Kampala.

**Article One: Appointment of an Ambassador**

Major Gen. MUGAMBAGE Frank is hereby appointed Rwanda's Ambassador to Uganda, resident in Kampala.

**Article premier: Nomination d'un Ambassadeur**

Gen. Major MUGAMBAGE Frank est nommé Ambassadeur du Rwanda en République de l'Ouganda, avec résidence à Kampala.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent Arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent Arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 26/06/2009.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 26/06/2009.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 26/06/2009.

*Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010*

Kigali kuwa 28/10/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUSEMINALI Rosemary**  
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga  
n'Ubutwererane

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**MUSONI James**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 28/10/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MUSEMINALI Rosemary**  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**MUSONI James**  
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
The Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 28/10/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUSEMINALI Rosemary**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

(sé)  
**MUSONI James**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 76/01 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO ISTANBUL MURI TURUKIYA KUWA 04 UKWAKIRA 2009 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC (OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT: OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'AMANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP PROJECT»

PRESIDENTIAL ORDER N° 76/01 OF 30/12/2009 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN ISTANBUL, TURKEY, ON 04 OCTOBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT: OFID, RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION US DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 76/01 DU 30/12/2009 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A ISTANBUL, EN TURQUIE, LE 04 OCTOBRE 2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS DE L'OPEC POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARDS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP»

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Kwemeza burundu

**Article One:** Ratification

**Article premier:** Ratification

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this order

**Article 2 :** Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 76/01 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I ISTANBUL MURI TURUKIYA KUWA 04 UKWAKIRA 2009 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA CY'ITERAMBERE MPUZAMAHANGA CY'UMURYANGO OPEC (OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT: OFID), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLALI Y'AMANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP PROJECT»**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°35/2009 ryo kuwa 17/12/2009 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Istanbul muri Turukiya kuwa 04 Ukwakira

**PRESIDENTIAL ORDER N° 76/01 OF 30/12/2009 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN ISTANBUL, TURKEY, ON 04 OCTOBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE OPEC FUND FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT: OFID, RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION US DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP PROJECT**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°35/2009 of 17/12/2009 authorising the ratification of the Protocol of Agreement signed in Istanbul, Turkey, on 04 October 2009, between the Republic of Rwanda

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 76/01 DU 30/12/2009 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A ISTANBUL, EN TURQUIE, LE 04 OCTOBRE 2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS DE L'OPEC POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL (OFID), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARDS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET «ELECTRICITY ACCESS SCALE-UP»**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Loi n°34/2009 du 17/12/2009 portant ratification du Protocole d'Accord signé à Istanbul, en Turquie, le 04 Octobre 2009, entre la République du Rwanda et le Fonds de

**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OPEC Fund for International Development: OFID), ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga «Electricity Access Scale-up Project»;	and the OPEC Fund for International Development: OFID, relating to the loan of Ten Million US Dollars (USD 10,000,000) for the Electricity Access Scale-up Project;	l'OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet « Electricity Access Scale-up»;
Tumaze kubona Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Istanbul muri Turukiya kuwa 04 Ukwakira 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OPEC Fund for International Development: OFID), ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga «Electricity Access Scale-up Project»;	Considering the Protocol of Agreement signed in Istanbul, Turkey, on 04 October 2009, between the Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development: OFID, relating to the loan of Ten Million US Dollars (USD 10,000,000) for the Electricity Access Scale-up Project;	Considérant le Protocole d'Accord signé à Istanbul, en Turquie, le 04 Octobre 2009, entre la République du Rwanda et le Fonds de l'OPEC pour le Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet « Electricity Access Scale-up»;
Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;
Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 28/10/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/10/2009;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/10/2009;
<b>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</b>	<b>HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:</b>	<b>AVONS ARRETE ET ARRETONS:</b>
<b><u>Ingingo ya mbere:</u>Kwemeza burundu</b>	<b><u>Article One:</u> Ratification</b>	<b><u>Article premier:</u> Ratification</b>
Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Istanbul muri Turukiya kuwa 04	The Protocol of Agreement signed in Istanbul, Turkey, on 04 October 2009, between the	Le Protocole d'Accord signé à Istanbul, en Turquie, le 04 Octobre 2009, entre la

**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

Ukwakira 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega cy'Iterambere Mpuzamahanga cy'Umuryango OPEC (OPEC Fund for International Development: OFID), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga «Electricity Access Scale-up Project» yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Republic of Rwanda and the OPEC Fund for International Development: OFID, relating to the loan of Ten Million US Dollars (USD 10,000,000) for the Electricity Access Scale-up Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

République du Rwanda et le Fonds de l'OPEC pour Développement International (OFID), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet «Electricity Access Scale-up», est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Article 2: Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.



**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

Kigali, kuwa 30/12/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)  
**MUSHIKIWABO Louise**  
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga  
n'Ubutwererane

(sé)  
**KAREGA Vincent**  
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)  
**UWINEZA RUHAMYA Colette**  
Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu  
n'Amazi

Kigali, on 30/12/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
The President of the Republic

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
The Prime Minister

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)  
**MUSHIKIWABO Louise**  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)  
**KAREGA Vincent**  
Minister of Infrastructure

(sé)  
**UWINEZA RUHAMYA Colette**  
Minister of State in charge of Energy and Water

Kigali, le 30/12/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

(sé)  
**MUSHIKIWABO Louise**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération

(sé)  
**KAREGA Vincent**  
Ministre des Infrastructures

(sé)  
**UWINEZA RUHAMYA Colette**  
Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de  
l'Eau

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°77/01 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 06 UGUSHYINGO 2009 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'AMANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE KONGERA IKORESHA RY'INGUFU Z'AMASHANYARAZI MU DUCE DUTATU TW'U RWANDA

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

PRESIDENTIAL ORDER N°77/01 OF 30/12/2009 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 06 NOVEMBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE INCREASE OF ELECTRICITY ACCESS IN THREE AREAS IN RWANDA PROJECT

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One: Ratification**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this order**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 4: Commencement**

ARRETE PRESIDENTIEL N°77/01 DU 30/12/2009 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 06 NOVEMBRE 2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET D'AUGMENTATION DE L'ACCES A L'ELECTRICITE DANS TROIS REGIONS DU RWANDA

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier: Ratification**

**Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°77/01 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 06 UGUSHYINGO 2009 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI Y'AMANYAMERIKA (10.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA UGAMIJE KONGERA IKORESHA RY'INGUFU Z'AMASHANYARAZI MU DUCE DUTATU TW'U RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°36/2009 ryo kuwa 17/12/2009 ryemerera kwemeza burundu

**PRESIDENTIAL ORDER N°77/01 OF 30/12/2009 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA, ON 06 NOVEMBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (BADEA), RELATING TO THE LOAN OF TEN MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 10,000,000) FOR THE INCREASE OF ELECTRICITY ACCESS IN THREE AREAS IN RWANDA PROJECT**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°36/2009 of 17/12/2009 authorising the ratification of the Loan

**ARRETE PRESIDENTIEL N°77/01 DU 30/12/2009 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI, AU RWANDA, LE 06 NOVEMBRE 2009, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (10.000.000 USD) POUR LE PROJET D'AUGMENTATION DE L'ACCES A L'ELECTRICITE DANS TROIS REGIONS DU RWANDA**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Loi n°36/2009 du 17/12/2009 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt

**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 06 Ugushyingo 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y' Abarabu Itsura Amajyambere mu by' Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga ugamije kongera ikoreshwa ry'ingufu z'amashanyarazi mu duce dutatu tw'u Rwanda;

Tumaze kubona Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Ugushyingo 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga ugamije kongera ikoreshwa ry'ingufu z'amashanyarazi mu duce dutatu tw'u Rwanda;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/11/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 06 November 2009, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the increase of electricity access in three areas in Rwanda Project;

Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 06 November 2009, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the increase of electricity access in three areas in Rwanda Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and adoptionl by the Cabinet in its session of 11/11/2009;

signé à Kigali, au Rwanda, le 06 novembre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars Américains (10.000.000 USD) pour le Projet d'Augmentation de l'accès à l'électricité dans trois régions du Rwanda;

Considérant l'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 06 novembre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le Projet d'Augmentation de l'accès à l'électricité dans trois régions du Rwanda;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2009;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**ORDER:**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 06 Ugushyingo 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'amadolari y'Amanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga ugamije kongera ikoreshwa ry'ingufu z'amashanyarazi mu duce dutatu tw'u Rwanda, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Article One: Ratification**

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on November 06, 2009, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the Increase of electricity access in three areas in Rwanda Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article premier: Ratification**

L'Accord de prêt signé à Kigali, au Rwanda, le 06 novembre 2009, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars Américains (10.000.000 USD) pour le Projet d'Augmentation de l'accès à l'électricité dans trois régions du Rwanda, est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Article 2: Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**MUSHIKIYABO Louise**  
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga  
n'Ubutwererane

(sé)

**KAREGA Vincent**  
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
The President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
The Prime Minister

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**MUSHIKIYABO Louise**  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)

**KAREGA Vincent**  
Minister of Infrastructure

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

(sé)

**MUSHIKIYABO Louise**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération

(sé)

**KAREGA Vincent**  
Ministre des Infrastructures

(sé)

**UWINEZA RUHAMYA Colette**

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu  
n'Amazi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**UWINEZA RUHAMYA Colette**

Minister of State in charge of Energy and  
Water

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**UWINEZA RUHAMYA Colette**

Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de  
l'Eau

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA PEREZIDA N° 78/01 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 10 NZERI 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF/FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ICUMI ZA « UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE » (10,000,000 UA/UC) AGENEWE PROGRAMU Y'IGIHUGU YO GUKWIRAKWIZA AMAZI MEZA N'IBIKORWA BY'ISUKURA ICYICIRO CYA II

PRESIDENTIAL ORDER N° 78/01 OF 30/12/2009 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 10 SEPTEMBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF TEN MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 10,000,000) FOR THE NATIONAL RURAL DRINKING WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAM PHASE II

ARRETE PRESIDENTIEL N° 78/01 DU 30/12/2009 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 10 SEPTEMBRE 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE DIX MILLIONS D' UNITES DE COMPTE (10.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME NATIONAL D'APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE ET D'ASSAINISSEMENT EN MILIEU RURAL PHASE II

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Article One: Ratification**

**Article premier: Ratification**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 78/01 RYO KUWA 30/12/2009r RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 10 NZERI 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF/FAD), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ICUMI ZA « UNITS OF ACCOUNT / UNITES DE COMPTE » (10,000,000 UA/UC) AGENEWE PROGRAMU Y'IGIHUGU YO GUKWIRAKWIZA AMAZI MEZA N'IBIKORWA BY'ISUKURA ICYICIRO CYA II**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 121, iya 112, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 43/2009 ryo kuwa 30/12/2009 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho

**PRESIDENTIAL ORDER N° 78/01 OF 30/12/2009 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 10 SEPTEMBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF TEN MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 10,000,000) FOR THE NATIONAL RURAL DRINKING WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAM PHASE II**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 43/2009 of 30/12/2009 authorising the ratification of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 78/01 DU 30/12/2009 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 10 SEPTEMBRE 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE DIX MILLIONS D' UNITES DE COMPTE (10.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME NATIONAL D'APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE ET D'ASSAINISSEMENT EN MILIEU RURAL PHASE II**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Loi n° 43/2009 du 30/12/2009 portant ratification du Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre

**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 10 Nzeri 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za « Units of Account / Unités de Compte » (10.000.000 UA/UC) agenewe Programu y'Igihugu yo Gukwirakwiza Amazi Meza n'Ibikorwa by'Isukura mu Cyaro Icyiciro cya II;

Tumaze kubona Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 10 Nzeri 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za « Units of Account / Unités de Compte » (10.000.000 UA/UC) agenewe Programu y'Igihugu yo Gukwirakwiza Amazi Meza n'Ibikorwa by'Isukura mu Cyaro Icyiciro cya II;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 02/12/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

September 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of ten million Units of Account (UA 10,000,000) for the National Rural Drinking Water Supply and Sanitation Program Phase II;

Considering of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 September 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of ten million Units of Account (UA 10,000,000) for the National Rural Drinking Water Supply and Sanitation Program Phase II;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/12/2009;

la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d' Unités de Compte (10.000.000 UC) pour le Programme National d'Approvisionnement en Eau Potable et d'Assainissement en milieu rural Phase II;

Considérant le Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d' Unités de Compte (10.000.000 UC) pour le Programme National d'Approvisionnement en Eau Potable et d'Assainissement en milieu rural Phase II;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/10/2009;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 10 Nzeri 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni icumi za « Units of Account / Unités de Compte » (10.000.000 UA/UC) agenewe Programu y'Igihugu yo Gukwirakwiza Amazi Meza n'Ibikorwa by'Isukura mu Cyaro icyiciro cya II, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Article One: Ratification**

The Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 September 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of ten million Units of Account (UA 10,000,000) for the National Rural Drinking Water Supply and Sanitation Program Phase II, is hereby ratified and becomes fully effective.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article premier: Ratification**

Le Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de dix millions d'Unités de Compte (10.000.000 UC) pour le Programme National d'Approvisionnement en Eau Potable et d'Assainissement en milieu rural Phase II, est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**MUSHIKIWABO Louise**  
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane

(sé)

**KAREGA Vincent**  
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
The President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
The Prime Minister

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**MUSHIKIWABO Louise**  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)

**KAREGA Vincent**  
Minister of Infrastructure

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification Economique

(sé)

**MUSHIKIWABO Louise**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

(sé)

**KAREGA Vincent**  
Ministre des Infrastructures

*Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010*

(sé)

**UWINEZA RUHAMYA Colette**

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu  
n'Amazi

(sé)

**UWINEZA RUHAMYA Colette**

Minister of State in charge of Energy and  
Water

(sé)

**UWINEZA RUHAMYA Colette**

Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de  
l'Eau

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 80/01 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 10 NZERI 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD/ADF) NA BANKI NYAFURIKA ITSURA AMAJYAMBERE (BAD/ADB), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHESHATU ZA «UNITES DE COMPTE / UNITS OF ACCOUNT» (6,000,000 UC/UA) AGENEWE PROGRAMU Y'IGIHUGU YO GUKWIRAKWIZA AMAZI MEZA N'IBIKORWA BY'ISUKURA ICYICIRO CYA II

PRESIDENTIAL ORDER N° 80/01 OF 30/12/2009 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 10 SEPTEMBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF) AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK (ADB), RELATING TO THE GRANT OF SIX MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 6,000,000) FOR THE NATIONAL RURAL DRINKING WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAM PHASE II

ARRETE PRESIDENTIEL N° 80/01 DU 30/12/2009 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 10 SEPTEMBRE 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD) ET LA BANQUE AFRICAINE DE DEVELOPPEMENT (BAD), RELATIF AU DON DE SIX MILLIONS D' UNITES DE COMPTE (6.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME NATIONAL D'APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE ET D'ASSAINISSEMENT EN MILIEU RURAL PHASE II

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

**Article One: Ratification**

**Article premier: Ratification**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 80/01 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 10 NZERI 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD/ADF) NA BANKI NYAFURIKA ITSURA AMAJYAMBERE (BAD/ADB), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHESHATU ZA « UNITES DE COMPTE / UNITS OF ACCOUNT» (6,000,000 UC/UA) AGENEWE PROGRAMU Y'IGIHUGU YO GUKWIRAKWIZA AMAZI MEZA N'IBIKORWA BY'ISUKURA ICYICIRO CYA II**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 121, iya 112, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°44/2009 ryo kuwa 30/12/2009 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 10 Nzeri 2009 hagati

**PRESIDENTIAL ORDER N°80/01 OF 30/12/2009 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 10 SEPTEMBER 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF) AND THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK (ADB), RELATING TO THE GRANT OF SIX MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 6,000,000) FOR THE NATIONAL RURAL DRINKING WATER SUPPLY AND SANITATION PROGRAM PHASE II**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 44/2009 of 30/12/2009 authorising the ratification of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 September 2009, between the Republic of

**ARRETE PRESIDENTIEL N°80/01 DU 30/12/2009 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 10 SEPTEMBRE 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD) ET LA BANQUE AFRICAINE DE DEVELOPPEMENT (BAD), RELATIF AU DON DE SIX MILLIONS D' UNITES DE COMPTE (6.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME NATIONAL D'APPROVISIONNEMENT EN EAU POTABLE ET D'ASSAINISSEMENT EN MILIEU RURAL PHASE II**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Loi n°44/2009 du 30/12/2009 portant ratification du Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain



**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD) na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (ADB/BAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni esheshatu za «Unités de Compte / Units of Account» (6.000.000 UC / UA) agenewe Programu y'Igihugu yo Gukwirakwiza Amazi Meza n'Ibikorwa by'Isukura mu Cyaro icyiciro cya II;	Rwanda and the African Development Fund (ADF) and the African Development Bank (ADB), relating to the grant of six million Units of Account (UA 6,000,000) for the National Rural Drinking Water Supply and Sanitation Program Phase II;	de Développement (FAD) et la Banque Africaine de Développement (BAD), relatif au don de six millions d'Unités de Compte (6.000.000 UC) pour le Programme National d'Approvisionnement en Eau Potable et d'Assainissement en milieu rural Phase II;
Tumaze kubona amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 10 Nzeri 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD) na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (ADB/BAD), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni esheshatu za «Unités de Compte / Units of Account» (6.000.000 UC / UA) agenewe Programu y'Igihugu yo Gukwirakwiza Amazi Meza n'Ibikorwa by'Isukura mu Cyaro icyiciro cya II;	Considering the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 September 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) and the African Development Bank (ADB), relating to the grant of six million Units of Account (UA 6,000,000) for the National Rural Drinking Water Supply and Sanitation Program Phase II;	Considérant le Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD) et la Banque Africaine de Développement (BAD), relatif au don de six millions d'Unités de Compte (6.000.000 UC) pour le Programme National d'Approvisionnement en Eau Potable et d'Assainissement en milieu rural Phase II;
Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;
Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 02/12/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/12/2009;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/10/2009;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 10 Nzeri 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF/FAD) na Banki Nyafurika Itsura Amajyambere (BAD/ADB), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni esheshatu za «Unités de Compte / Units of Account» (6.000.000 UC / UA ) agenewe Programu y'Igihugu yo Gukwirakwiza Amazi Meza n'Ibikorwa by'Isukura mu Cyaro icyiciro cya II, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**ORDER:**

**Article One: Ratification**

The Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 10 September 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF) and the African Development Bank (ADB), relating to the grant of six million Units of Account (UA 6,000,000) for the National Rural Drinking Water Supply and Sanitation Program Phase II, is hereby ratified and becomes fully effective.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article premier: Ratification**

Le Protocole d'Accord signé à Kigali, au Rwanda le 10 septembre 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD) et la Banque Africaine de Développement (BAD), relatif au don de six millions d'Unités de Compte (6.000.000 UC) pour le Programme National d'Approvisionnement en Eau Potable et d'Assainissement en milieu rural Phase II, est ratifié et sort son plein et entier effet.

**Article 2 : Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**MUSHIKIWABO Louise**  
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga  
n'Ubutwererane

(sé)

**KAREGA Vincent**

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
The President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
The Prime Minister

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**MUSHIKIWABO Louise**  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)

**KAREGA Vincent**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

(sé)

**MUSHIKIWABO Louise**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération

(sé)

**KAREGA Vincent**

**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)

**UWINEZA RUHAMYA Colette**

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu  
n'Amazi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Infrastructure

(sé)

**UWINEZA RUHAMYA Colette**

Minister of State in charge of Energy and  
Water

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

Ministre des Infrastructures

(sé)

**UWINEZA RUHAMYA Colette**

Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de  
l'Eau

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 81/01 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I DAKAR MURI SENEGAL KU WA 13 GICURASI 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD/ADF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHESHATU ZA «UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (16.000.000 UC/UA) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA BUTARE-KITABI-NTENDEZI

PRESIDENTIAL ORDER N° 81/01 OF 30/12/2009 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN DAKAR, SENEGAL ON 13 MAY 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF SIXTEEN MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 16,000,000) FOR THE BUTARE-KITABI-NTENDEZI ROAD PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 81/01 DU 30/12/2009 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A DAKAR, AU SENEGAL LE 13 MAI 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE SEIZE MILLIONS D'UNITES DE COMPTE (16.000.000 UC) POUR LE PROJET DE ROUTE BUTARE-KITABI-NTENDEZI

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Kwemeza burundu

**Article One:** Ratification

**Article premier:** Ratification

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2 :** Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 81/01 RYO KUWA 30/12/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I DAKAR MURI SENEGAL KUWA 13 GICURASI 2009, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (FAD/ADF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'ESHESHATU ZA «UNITES DE COMPTE/UNITS OF ACCOUNT» (16.000.000 UC/UA) AGENEWE UMUSHINGA W'UMUHANDA BUTARE-KITABI-NTENDEZI**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 89, iya 98 igika cya 3, iya 121, iya 112, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°34/2009 ryo kuwa 17/12/2009 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Dakar muri Senegal ku wa 13 Gicurasi 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'esheshatu

**PRESIDENTIAL ORDER N° 81/01 OF 30/12/2009 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN DAKAR, SENEGAL ON 13 MAY 2009, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF SIXTEEN MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 16,000,000) FOR THE BUTARE-KITABI-NTENDEZI ROAD PROJECT**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 89, 98 paragraph 3, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 34/2009 of 17/12/2009 authorising the ratification of the Protocol of agreement signed in Dakar, Senegal on 13 may 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of sixteen million Units of Account (UA 16,000,000) for the Butare-Kitabi-

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 81/01 DU 30/12/2009 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A DAKAR, AU SENEGAL LE 13 MAI 2009 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE SEIZE MILLIONS D'UNITES DE COMPTE (16.000.000 UC) POUR LE PROJET DE ROUTE BUTARE-KITABI-NTENDEZI**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 89, 98 alinéa 3, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Loi n°34/2009 du 17/12/2009 portant ratification du Protocole d'Accord signé à Dakar, au Sénégal le 13 mai 2009 entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de seize millions d'Unités de Compte (16.000.000 UC) pour le projet de route Butare-Kitabi-Ntendezi ;

**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

za « Unités de Compte/Units of Account» (16.000.000 UC/UA) agenewe umushinga w'umuhanda Butare-Kitabi-Ntendezi;

Tumaze kubona Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Dakar muri Senegal, kuwa 13 Gicurasi 2009, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'esheshatu za « Unités de Compte/Units of Account» (16.000.000 UC/UA) agenewe umushinga w'umuhanda Butare-Kitabi-Ntendezi;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 28/10/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu**

Amasezerano yashyiriweho umukono i Dakar muri Senegal, kuwa 13 Gicurasi 2009 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (FAD/ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'esheshatu za « Unités de Compte / Units of Account» (16.000.000 UC/UA) agenewe umushinga

Ntendezi road project;

Considering the Protocol of Agreement signed in Dakar, Senegal, on 13 may 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of sixteen million Units of Account (UA 16,000,000) for the Butare-Kitabi-Ntendezi road project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/10/2009;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One: Ratification**

The Protocol of Agreement signed in Dakar, Senegal, on 13 May 2009, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of sixteen million Units of Account (UA 16,000,000) for the Butare-Kitabi-Ntendezi road project, is hereby ratified and becomes

Considérant le Protocole d'Accord signé à Dakar, au Sénégal, le 13 mai 2009, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de seize millions d'Unités de Compte (16.000.000 UC) pour le projet de route Butare-Kitabi-Ntendezi ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/10/2009;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Article premier: Ratification**

Le Protocole d'Accord signé à Dakar, au Sénégal, le 13 mai 2009, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de seize millions d'Unités de Compte (16.000.000 UC) pour le projet de route Butare-Kitabi-Ntendezi, est ratifié et sort son plein et entier effet.

*Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010*

w'umuhanda Butare-Kitabi-Ntendezi, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose. fully effective.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 30/12/2009

Kigali, on 30/12/2009

Kigali, le 30/12/2009

(sé)  
**KAGAME Paul**

(sé)  
**KAGAME Paul**

(sé)  
**KAGAME Paul**



*Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010*

Perezida wa Repubulika

The President of the Republic

Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
The Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

(sé)

**MUSHIKIWABO Louise**  
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga  
n'Ubutwererane

(sé)

**MUSHIKIWABO Louise**  
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)

**MUSHIKIWABO Louise**  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération

(sé)

**KAREGA Vincent**  
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)

**KAREGA Vincent**  
Minister of Infrastructure

(sé)

**KAREGA Vincent**  
Ministre des Infrastructures

(sé)

**UWINEZA RUHAMYA Colette**  
Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu  
n'Amazi

(sé)

**UWINEZA RUHAMYA Colette**  
Minister of State in charge of Energy and  
Water

(sé)

**UWINEZA RUHAMYA Colette**  
Secrétaire d'Etat chargé de l'Energie et de  
l'Eau

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA  
REPUBLICA Y'U RWANDA  
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES  
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

**A. Annual subscription:**

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

**A. Abonnement annuel :**

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**C. Advertising rates:**

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Prix des insertions :**

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

**Official Gazette n° 4 bis of 25/01/2010**

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

**Issue periodicity of the Official Gazette**

The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Ifatabuguzi**

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukore icyo yishyuriye.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

**Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)**